

现代语文版 资治通鉴

20 司马夺权

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

②0 司马夺权

台湾柏杨
中国友谊出版公司



首都师范大学图书馆



21112267

1112267 1986·北京

责任编辑：陈渊如
装帧设计：少羽

现代语文版资治通鉴(20)司马夺权

台湾柏杨译

中国**友谊出版公司**出版
新华书店北京发行所发行
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{1}{8}$ ·143,000

1987年6月第1版

1987年6月第1次印刷

社目：162增-306 书号：11309·28 定价：1.60元

目 录

123 42/15
公元三世纪

公元二六〇年至二六九

- 曹魏帝国皇帝曹髦被杀 (2)
- 蜀汉帝国灭亡 (28)
- 东吴帝国末帝孙皓即位 (50)
- 曹魏帝国灭亡，西晋王朝建立，晋武帝
司马炎即位 (55)
- 孙皓暴虐，两次迁都 (67)

公元二七〇年至二七九年

- 匈奴单于后裔改姓刘 (87)
- 东吴末帝孙皓残暴日甚，杀人如麻 (143)
- 晋王朝大举伐东吴 (145)

公元二八〇年至二八八年

- 晋灭东吴 (155)
- 三国时代结束中国重归统一 (155)
- 鲜卑慕容部落崛起进攻辽西 (168)

公元二六〇年 庚辰

曹魏高贵乡公甘露 五年 曹魏元帝景元 元年
蜀汉后主景耀 三年 东吴景帝永安 三年

1 春季，正月一日，日食。

2 夏季，四月，曹魏帝国皇帝高贵乡公曹髦，命有关单位遵照前年(公元二五八年)的诏书，擢升最高统帅(大将军)司马昭任相国，封晋公，加九锡。

3 曹魏帝国皇帝曹髦，眼睁睁看着权力逐渐失去，忍不住心头愤恨，累积多年的怒火，突然爆发。五月七日，曹髦召集高级咨询官(侍中)王沈、政府秘书(尚书)王经、散骑侍从官(散骑常侍)王业，对他们说：“司马昭之心，路人皆知；我不能在这里坐等被他废黜的羞辱。今天，跟你们共同行动，我要亲自讨伐。”王经说：“从前，姬裯(鲁国二十六任国君昭公)不能忍受季姓家族专权，起而奋战，终于失败逃走，引起天下讥笑(季姓家族世代相传，把持鲁国政府，姬裯忍无可忍，于前五一七年，跟

国务官〔大夫〕郈姓家族、臧姓家族，联合进攻季孙如意；季孙如意反击，姬裯军败逃走，投奔齐国，从此流亡在外，而于前五一〇年，在乾侯〔河北省成安县〕逝世。而今，权柄握在司马家族之手，为时已久，无论中央及地方，都愿为司马家效死，他们不懂得逆顺的道理，并不是最近才如此。而且，皇家禁卫军，为数寥寥，武器盔甲，都十分脆弱，陛下用什么讨伐？一旦发动，岂不是本来要铲除他，结果反而使他的势力，更为强大？大祸深不可测，请再作考虑。”曹髦从怀中掏出写在黄色绸缎上的诏书，投到地下，说：“我的主意已定，即令身死，有什么可怕？何况不一定死！”于是进宫报告郭太后。王沈、王业乘空溜走，向司马昭报信，临走时招呼王经同行，王经拒绝。

曹髦遂拔出佩剑，登上辇车，率领金銮宝殿皇家禁卫武士，以及奴仆、侍从，擂鼓呐喊而出，直指司马昭处所。司马昭老弟骑兵指挥官（屯骑校尉）司马佃，在东止车门，跟曹髦相遇，曹髦左右大声呵责，司马佃部众一哄而散。中央军事总监（中护军）贾充率军从外而入，在宫门下阻截迎击，双方混战。曹髦挥剑前进，贾充部众不敢冒犯皇帝，打算后退，骑兵司令（骑督）成倅的老弟、太子官随从（太子舍人）成济，问贾充说：“情势紧急，应该怎么办？”贾充说：“司马公厚待你们，就是为了今天，今天的事，有什么可问的？”成济抽出长矛，直刺曹髦，曹髦倒在辇车之前，气绝身死（年二十岁）。

司马昭得到报告，大吃一惊，从床上滚到地下。皇家师傅（太傅）司马孚飞奔而往，把曹髦抱到自己腿上，放声大哭，极为悲痛，说：“刺杀陛下，是我的罪！”司马昭入宫，在金銮宝殿召集文武百官会议。政府秘书处左副秘书长（尚书左仆射）陈泰，不肯参加。司马昭让陈泰的舅父、政府秘书（尚书）荀顛，去叫

陈泰；陈泰说：“一般舆论，都认为我可以上比舅父，看起来舅父不如我。”陈泰的子弟和家人宾客，逼迫陈泰，陈泰遂晋见司马昭，十分哀恸，司马昭也对他哭泣，问说：“玄伯(陈泰别名)，你看我应该怎么办？”陈泰说：“只有诛杀贾充，才可以稍平天下公愤！”司马昭迟疑了很久，说：“你再往下面想想？”陈泰说：“我只能说到这里，不知道还有下面！”司马昭不再继续讨论。荀顗，是荀彧的儿子。

郭太后下令，宣布曹髦罪状，撤销他的皇帝称谓，贬成平民，用平民的礼仪安葬。逮捕王经跟王经的家属，交付司法部(廷尉)审判。王经向母亲叩头，请原谅他惹下大祸，母亲面色不变，微笑说：“人，谁能不死？只怕死得不是地方。为皇帝丧命，有什么遗恨？”等他们被诛杀时，旧属向雄，在刑场痛哭，感动街市。而王沈，因通风报信之功，封安平侯。

五月八日，皇家师傅(太傅)司马孚上书，请求用王爵的礼仪安葬曹髦，郭太后批准。命中央军事总监(中护军)司马炎，前往邺城(河北省临漳县)迎接燕王曹宇的儿子、常道乡公曹璜，当二任帝(明帝)曹叡的继承人(曹璜是曹叡的堂弟，一任帝曹丕仍有后裔，不应离谱至此。然而此时已非昔时，郭太后已不敢发言，其他人全唯命是听)。司马炎，是司马昭的儿子。

五月九日，群公奏请郭太后(群公：除“三公”外，皇家师傅[太傅]称“上公”；最高统帅[大将军]，有名号的大将军[如征东大将军等]，称“从公”)，太后所颁发的命令，改称“诏制”。

五月二十一日，司马昭坚决辞让相国、晋公、九锡，郭太后批准。

五月二十六日，司马昭上书，指控成济兄弟大逆不道，屠杀全族。

柏杨曰：

曹髦先生的出击是轻率的，但他才二十岁，血气方刚，思虑当然不能周密，他唯一的仗恃是他的“皇帝”头衔，虽然他自知没有实力，但他仍模糊地寄望于这个头衔可以阻吓对方不敢还手，这从他出发时说的：“何况不一定死！”看出隐藏在他内心中的一线肯定。却不知道他这样做是把一条凶悍的狗逼到墙角，它非还口不可。而在还口的关键上，成济先生扮演了里外不是人的凶手角色，但当他一矛刺下去的时候，他并不知道他会里外不是人。他有他的如意算盘，他认为，他已为主子解除了一次紧急的灾难，而且“义无反顾”的，甘冒天下之大不韪，用别人的血，向主子显示他一片赤胆忠心。

弑君惨案发生在五月七日，连政府秘书(尚书)王经先生都被诛杀，可是对凶手却没有动静，全国人民都张大眼睛注视司马昭先生对皇帝之死，作如何交代？而这件事只要一句话便可解决的事，却拖延了二十天之久，是什么原因？

我们推测，这二十天中，贾充先生处于生死边缘。事情是如此明显，陈泰先生的言论，应是当时天下人最低调的公论。司马昭先生只要一声叹气：“罢了。”贾充先生便身首异处，由忠臣变成叛徒。后来终于仍放过贾充，并不是司马昭先生特别厚爱贾充，专制政体下，政治是残忍的，只要能把事情摆平，主子对任何人都不会珍惜。意大利伦伦铁诺公爵波吉尔先生，曾命他的将领里米罗，血洗罗马纳；当罗马纳人民群起反抗，影响波吉尔宝座时，波吉尔先生召见里米罗，四天后，里米罗先生身裂两段，陈尸广场示

众。但主子却必须面对奴才们的效忠困局，诛杀贾充先生，可能促使奴才们的忠心动摇。主子不但无情，而且无义，以后还有谁敢为主子担当？希望借效忠得到利益的热情，一旦降低，就会引起众叛亲离，下一个事变发生时，将丧失反应能力。波吉尔先生就是栽在罗马纳再次叛变，没有人再为他镇压上。

所以，成济先生成了唯一凶手，因为他的地位较低，杀了他不会动摇奴才们的信念。但是，纵然如此，司马昭先生也要做一番善后工作，向奴才们，细作解释，解释不得不诛杀成济先生的原因；这需要一段时间。而就在司马昭先生作内部教育时，成济先生恐怕也在接受盛大招待，使他对前途充满了信心，认为荣华富贵已经逼进——不是升官，定是封侯，甚至两者都有。他的家属也会得到明示或暗示，主子会有回报，然后把他们聚集在一起，三天一小宴，五天一大宴，欢乐度日，等候新的命令；而新的命令果然到来。

成济先生认为“奉命行事”四个字可以保护他，他再没有想到，他只不过一个被利用的工具，一旦问题的严重性超过保护伞的支撑能力，主子只好毁弃这个工具。偏偏很多奴才刽子手坚决相信主子会对他有感谢之情，而且法力无边；所以世间的悲剧，才不断发生。成济先生二世、三世，以至无穷世，层出不穷，原因在此。看清楚成济先生的命运，假设人们有意在历史事件中觅取教训，这是一门重要课程。

4 六月一日，曹魏帝国郭太后下诏，命常道乡公曹璜，改

名曹奂。六月二日，曹璜(曹奂)进入首都洛阳。当天，坐上皇帝宝座，年十五岁，大赦，改年号(之前是甘露五年，之后是景元元年)。

5 六月四日，曹魏帝国擢升司马昭：相国、晋公，加九锡，一如从前。司马昭坚决辞让，遂止。

6 六月十一日，曹魏帝国擢升政府秘书处右副秘书长(右仆射)王观，任最高监察长(司空)。

7 东吴帝国民兵司令官(都尉)严密，建议挖凿浦里塘(安徽省当涂县境)，所有官员都以为困难重重，只有首都卫戍司令官(卫将军)陈留(河南省陈留县)人濮阳兴(濮阳，姓)，认为可以成功，于是集结各军以及民众，开始兴筑，费用之多，无法统计，士卒很多死亡，人民愁苦怨恨。

8 东吴帝国会稽郡(浙江省绍兴市)传出谣言说：会稽王孙亮，不久将再当皇帝。而孙亮王宫宫女，适时地检举孙亮命巫师使用法术，向天祈祷，有邪恶的言语，有关单位奏报朝廷。皇帝孙休贬孙亮“侯官侯”，遣送前往他的封国(侯官，福建省福州市)。中途，孙亮自杀，护送人员全都受到惩罚(《吴录》：“有人说是皇帝孙休把孙亮用鸩酒毒死，直到本世纪〔三〕八十年代晋王朝时，已灭亡了的东吴帝国宫廷供应部长〔少府〕丹阳〔安徽省宣城县〕人戴颙，才把孙亮的棺柩运往颍乡安葬)。

9 冬季，十月，曹魏帝国最高监察长(司空)、阳乡侯(肃侯)王观逝世。

10 十一月，曹魏帝国元帝曹奂，下诏尊崇老父燕王曹宇，用特殊礼仪相待(特殊礼仪指：一、政府公文书，提到燕王时，都另起一行，跟全文平齐；〔此之谓“抬头”，是专制封建社会中，另一种文字游戏，遇到尊贵角色，都另起一行，称“平抬”；超出本

文一字，称“单抬”；超出本文二字，称“双抬”。地位越尊贵，抬得越高，例如：给皇帝的奏章，遇到称皇帝的诏令行止时，用“平抬”；遇到称皇帝本人时，用“单抬”；遇到更大的家伙，象皇帝的祖宗，用“双抬”。一篇奏章，被“抬”得支离破碎。然而，两千年来，人们乐此不疲，稍有差错，该抬不抬，或抬得不恰当、不过瘾，轻则受罚，重则有杀身之祸。)二、除非在皇家祭庙助祭，其他任何时候，只能称“燕王”，不准称姓称名。三、文武官员所上奏章，以及政府所有公文书，以及官员人民，口中不准说“字”，笔下不准写“字”〔“避讳”把戏〕。

11 十二月十六日，曹魏帝国擢升京畿卫戍总司令(司隶校尉)王祥，任最高监察长(司空)。

12 曹魏帝国政府秘书(尚书)王沈，任豫州(河南省)督导官(司马昭酬庸他告密之功)，初到任时，通令各郡：“任何人，只要能指出郡长或郡政府官员过失，或指出人民最迫切的愿望是什么，由州政府付给五百斛米谷的报酬。如果能指出督导官(刺史)的过失，甚至朝廷政策的过失，付给一千斛米谷的报酬。”主任秘书(主簿)陈廐、褚晷，一同晋见(廐，音xīn，[新]。晷，音lüè，[略])。建议说：“你所下达的命令，主要的是盼望了解民间疾苦，用奖赏作为鼓励。怕的是，拘谨耿介的人，可能不愿得到奖赏，而不肯发言；贪婪愚昧的人，可能为了得到奖赏，而随便抨击。假定他所抨击的不是事实，不发给奖赏，远方人士不知道内情，只看到建议已经提出，不见采用，认为州政府存心欺骗人民。所以，通令应该稍缓颁布。”王沈不理，再发第二次通令：“对在上的有益，对在下的人有赏，这是正人君子的节操，怎么会没有人发言？”褚晷再度晋见，说：“伊祁放勋(尧)、姚重华(舜)、姬旦(周公)，所以能使别人肯对他竭尽忠言，是他们的诚心感人。冰

不言自冷，炭不言自热，性质十分明显，因为它们有冷热的事实。如果喜爱忠直言论，确实出于诚意，跟冰炭一样，事实摆在那里，则忠直的言论，用不着征求，就会自动出现。如果恩德并不能上比伊祁放勋(唐)、姚重华(虞)，贤明并不能比配姬旦(周公)，既没有冰炭的事实，虽然悬出巨额奖赏，而忠直的言论，仍不容易听到。”王沈这才停止。

公元二六一年 辛巳

曹魏元帝景元 二年 蜀汉后主景耀 四年
东吴景帝永安 四年

1 春季，三月，曹魏帝国襄阳(湖北省襄樊市)郡长胡烈，上书说：“东吴帝国将领邓由、李光等十八个屯垦区将领，正在暗中策划归降，已派来使节和人质，打算请郡政府民兵部队，到长江北岸迎接。”曹魏帝国朝廷命征南将军王基(时驻防河南省新野县)，派军前往沮水，乘船舰南下(沮水即今湖北沮漳河西源，在江陵西方，注入长江)。诏书说：“如果邓由如期到达，就可利用这个机会，给东吴一个强烈的打击。”王基用驿马车送信给司马昭，列举邓由等可疑的形迹，应等待更进一步的澄清，不应轻率地驱使大军，深入敌人国土接应。又说：“夷陵(湖北省宜昌市)东西两方，全是险恶要塞，竹木丛生，一旦敌人设有埋伏，兵马弓箭无法施展。而今，正逢天气潮湿，弦弓功能，都受影响。降雨不止，遍地沼泽，大军一出，农田荒废(差役丁壮，都由农

夫充当),图谋不一定得到的好处,事态至为危险。姜维之攻击上邽(甘肃省天水市,参考二五六年),文钦之入据寿春(安徽省寿县,参考二五七年),都是深入敌人国境,贪图利益,自找全军覆没的挫败。近来有多少这样的事,应可作为鉴戒。嘉平年代(齐王曹芳年号)以来,帝国不断发生内乱(曹爽、王凌、毌丘俭、诸葛诞等之变,以及废黜皇帝曹芳),目前的要务,应该专心一意,安定社会,使上下宁静和睦,全力推广农耕,加强人民的向心力,不应该劳师动众,谋取国境外的收获。”

司马昭一连接到王基几封信,迟疑不决,下令已经出动的各军,暂时停止前进,在当地扎营,等候下一步指示。王基再写信给司马昭,说:“从前,刘邦(西汉王朝一任帝)采纳酈食其的建议,要封六国后裔当国王,听到张良的警告后,恍然大悟,急令取消印信(参考前二〇四年)。我的智谋肤浅,固然不如张良,但是深怕胡烈犯了酈食其的错误。”司马昭才教皇帝曹奂下诏复员,回信给王基说:“负责任的一些官吏,大多数都压制自己的见解,唯我的话是听,很少能坚持不屈,跟我共同作深入的探讨。我非常感谢你的忠心和爱护,每次看到你的提示,都照你的意思去办;已下令撤军。”

后来,邓由等果然不肯归附。胡烈,是胡奋的老弟。

2 秋季,八月甲寅日(八月丙子朔,没有甲寅),曹魏帝国再晋封司马昭去年(公元二六〇年)所封的爵位,司马昭仍拒绝接受。

3 冬季,十月,蜀汉帝国后主刘禅,任命董厥为辅国大将军;诸葛瞻为总督(都护)兼首都卫戍司令官(卫将军),共同处理宫廷机要(共平尚书事)。擢升宫廷随从官(侍中)樊建任宫廷秘书长(尚书令)。当时,寝殿侍奉宦官(中常侍)黄皓,正受皇帝宠信,

董厥、诸葛瞻，都没有能力阻止。士大夫(高级知识分子及在职官员和离职仕绅)大多数都巴结黄皓，唯黄皓之命是从，只有樊建不跟黄皓来往。皇家图书馆长(秘书令)郤正，长久地在皇宫之内供职，跟黄皓比邻而居，接触三十余年。郤正性情淡泊，不追求官爵，读书是唯一娱乐。黄皓对他既不喜爱，也不憎恨，所以郤正的官位一直不超过六百石，但也不受黄皓祸事牵累。皇帝刘禅的老弟甘陵王刘永，讨厌黄皓，黄皓从中挑拨，使刘永十年之久，不能朝见。

东吴帝国景帝孙休，命高级禁卫指挥官(五官中郎将)薛翊(音xǔ,〔许〕)，访问蜀汉帝国。回来后，孙休询问蜀汉帝国情况。薛翊回答说：“主上昏庸，不知道自己所犯的错误；部下苟且敷衍，只求不惹祸上身。到了他们朝廷，听不到正直的言论；经过的原野，人民面有菜色。我曾经听说，燕子、麻雀停留在华屋高堂之上，母子们欢乐相聚，认为真是天下最安全的乐园。然而烟囱已经冒火，栋梁已经焚烧，而燕子、麻雀，却仍兴高采烈，不知道大祸已经临头！大概正是指的这种景观。”(薛翊观察入微，虽是指的蜀汉帝国，但也是说给孙休，使孙休反省东吴帝国也是如此。)薛翊，是薛综的儿子(薛综事，参考二三三年)。

4 本年，鲜卑民族中最大的一个部落——索头部落，酋长拓跋力微，派他的儿子拓跋沙漠汗，到中国(曹魏帝国)进贡，遂留在首都洛阳，充当人质。

拓跋力微的祖先，世世居住瀚海沙漠以北蛮荒地，跟中国从来没有接触(萧子显原注：“匈奴汗国曾把女儿拓跋，嫁给李陵，依照匈奴族的习惯，儿子从母姓，所以拓跋是李陵的后代。但后来不愿承认，谁说他们是李陵的后代，就把谁诛杀。”)到了拓跋毛，称“可汗”(北方民族，只匈奴的君王称“单于”，其他民族

的君王都称“可汗”，势力开始强大，统治三十六个封国、九十九个部落。五世之后，到拓跋推寅（五世姓名：拓跋毛、拓跋贷、拓跋观、拓跋楼、拓跋越、拓跋推寅），向南迁移，定居在一个大湖之旁。又经过七世，到拓跋邻（七世姓名：拓跋推寅、拓跋利、拓跋侯、拓跋肆、拓跋机、拓跋盖、拓跋佺、拓跋邻）把所有部众，分为十个部落。命他的七个兄弟，以及同族的乙旃家族、车悝家族（旃，音zhān，〔沾〕。悝，音kūn，〔昆〕），各统领一个部落。拓跋邻年老，把可汗宝座，让给儿子拓跋诘汾。拓跋诘汾率部众再向南迁移，遂进入匈奴汗国瓦解后留下的真空故地。拓跋诘汾逝世，儿子拓跋力微继位，续向南迁移，定居中国定襄郡（山西省右玉县）的盛乐县（内蒙古和林格尔县。但盛乐县属云中郡，且为郡政府所在，定襄郡有误）部众繁衍扩张，一天比一天壮大，鲜卑民族其他部落，全都畏服（一百二十六年后的四世纪八十年代，拓跋家族建立北魏帝国（参考三八六年）《通鉴》在此对拓跋家族的起源及发展，作一叙述。北魏帝国屹立一百七十一年，是大分裂时代建国时间最久，面积最大，国力最强的一个帝国，在中国历史上占重要地位）。

公元二六二年 壬午

曹魏元帝景元 三年 蜀汉后主景耀 五年
东吴景帝永安 五年

1 秋季，八月十六日，东吴帝国元帝孙休封朱女士为皇后，朱皇后，是孙小虎（朱公主）的女儿。八月十九日，立皇子孙壹为太子（孙休有四个儿子，特别创造四个稀奇古怪的字，作为名字：长子孙壹〔湾〕、次子孙翼〔躬〕、三子孙矩〔莽〕、四子孙亮〔褒〕。方块字本身不带音符，所以写是如此写，却不知念应如何念。《吴录》载孙休诏书，特别解释：“壹，音湾。”）。

2 蜀汉帝国最高统帅（大将军）姜维，再度出军攻击曹魏帝国；右车骑将军廖化说：“不停地发动战火，一定把自己烧死，正是姜维的写照。智谋不高过敌人，力量又小过敌人，而永无止境地攻击，怎么能使自己生存？”

冬季，十月，姜维进攻曹魏帝国洮阳（甘肃省临潭县），曹魏帝国征西将军邓艾，在侯和（临潭县东）迎战，击破蜀汉军，姜